



Vie de saint Alexis

Texte établi par Thomas Rainsford et Christiane Marchello-Nizia

Lyon, ENS de Lyon, 2018

Adaptation électronique :	Base de français médiéval, http://txm.bfm-corpus.org
Sous la responsabilité de :	Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden bfm[at]ens-lyon.fr
Identifiant du texte :	AlexisRaM
Comment citer ce texte :	<i>Vie de saint Alexis</i> , édité par Tom Rainsford et Christiane Marchello-Nizia, Lyon, 2018. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 24-10-2018, http://catalog.bfm-corpus.org/AlexisRaM
Licence :	 Texte et suppléments numériques  Apparat critique (introduction, notes, glossaire...)



<29v>

Bons¹ fut li secles al tens ancienur
quer fait i ert e justise et² amur,
si³ ert creance dunt ore n'i at nul prut,
tut est müez, perdu ad sa colur,
5 ja mais⁴ n'iert tel cum fut as anceisurs.

Al tens Noé et al tens Abraham
et al David qui⁵ Deus par amat tant,
bons fut li secles, jamais n'ert si vailant,
velz est e frailes, tut s'en vat remanant⁶,
10 si'st⁷ ampairét⁸ tut bien vait remanant.

Puis icel tens que Deus nus vint salver,
nostra anceisur ourent cristientét,
si fut un sire de Rome la cité,

- 1 Le manuscrit L est copié à pleines lignes. Une majuscule marque le début des strophes, les vers sont séparés par un point non suivi de majuscule. Dans les mss anglo-normands il n'est pas rare que les vers ne commencent pas par une majuscule.
- 2 Le copiste distingue systématiquement ET devant consonne, qu'il graphie *e*, et ET devant voyelle, toujours indiqué par une abréviation, l'esperluette, que nous résolvons par *et*. Notre choix en faveur de la transcription *et*, en l'absence de toute graphie en clair, a trois raisons: 1) Dans le ms. L, le copiste écrit en clair les cas où QUE se trouve devant voyelle, et il utilise alors soit *quet* (6 fois), soit *qued* (9 fois) voir note au v. 65). Il connaît donc deux variantes pour QUE. Mais utilisait-il les deux mêmes variantes, *et* ou *ed*, pour ET? Rien ne l'assure. C'est cependant sur le nombre plus élevé (9 contre 6) de graphies de QUE en clair par *qued* que Storey, Rohlf, Perugi ont opté pour la transcription de l'esperluette par *ed*. 2) Dans le ms. L, dans le seul cas où la conjonction de coordination NE se trouve devant voyelle, le copiste la transcrit en clair (v. 265), et il utilise *net* (et non pas *ned*). 3) Dans *Serments*, et dans *Roland*, les seuls cas de transcription de ET en clair sont en *Et* (il s'agit de début de phrases). Et c'est l'usage qui se généralisera chez les copistes.
- 3 Si pourrait être interprété comme *s'i* mais il n'y a aucun autre cas d'élision de l'adverbe *si* dans cette version, et *i* n'est pas obligatoire dans la construction existentielle du verbe *estre*. En outre, *si* peut être le résultat de la fusion phonétique entre l'*i* final de *si* et l'*i* de l'adverbe pronominal locatif *i*.
- 4 Le copiste écrit *ja-mais* le plus souvent en un mot, comme au v. 8, parfois en deux mots comme ici. Nous respectons son usage.
- 5 L'emploi du cas sujet *Deus*, systématiquement opposé par le copiste au cas régime *Deu* dans ce texte, confirme que *qui* est ici objet direct de *amat*.
- 6 Les vers 9 et 10 ont le même mot en finale; deux manuscrits plus tardifs, A et P, donnent *declinant*.
- 7 Aphérèse de la voyelle initiale d'*est* à cause de l'enclise.
- 8 Nous graphions *é* le /E/ final accentué devant *t* pour le distinguer des finales inaccentuées /əθ/, graphiées *et*, comme dans *peiset* (v. 22).



rices hom fud de grant nobilité,
15 pur hoc vus di d'un son filz voil parler.

Eufemien⁹ si out a nnum¹⁰ li pedre,
cons fut de Rome des melz ki dunc i eret,
sur tuz ses pers l'amat li emperere,
dunc prist muiler vailante et honurede¹¹,
20 des melz gentils de tuta la cuntretha.

Puis converserent ansemble longament,
n'ourent amfant, peiset lur en forment,
e Deu apelent andui parfitement :
« E ! reis celeste, par ton cumandement
25 amfant nus done ki seit a tun talent. »

Tant li prierent par grant humilité,
que la muiler dunat fecundité,
un filz lur dunet, si l'en sourent bont gret,
de sain batesma l'unt fait regenerer,
30 bel num li metent sur la cristientét.

Fud baptizét, si out num Alexis,
ki lui portat suëf le fist nurrir,
puis ad escole li bons pedre le mist,
tant aprist letres que bien en fut guarnit,
35 puis vait li emfes l'emperethur servir.

Quant veit li pedre que mais n'avrat amfant,
mais que cel sul que il par amat tant,
dunc se purpenset del secle an avant,
or volt que prengent moyler a sun vivant,
40 dunc li acatet filie d'un noble franc.

9 Espace blanc dans le manuscrit laissé pour la majuscule.

10 Le double *n* initial provient de l'assimilation régressive du *d* (ou /ð/) final de *ad*.

11 Le manuscrit L marque l'affaiblissement de /t/ latin intervocalique par les graphies *d* ou *th* comme au vers suivant.



300

Fud la pulcela nethe de halt parentét,
fille ad un conpta de Rome la ciptét,
n'at mais amfant, lui volt mult honurer,
ansemble an vunt li dui pedre parler,
45 lur dous amfanz volent faire asembler.

Domnnet¹² lur terme de lur adaisement,
quant vint al fare, dunc le funt gentement,
danz Alexis l'espuset belament,
mais ço est tel plait dunt ne volsist nient,
50 de tut an tut ad a Deu sun talent.

Quant li jurz passet et il fut anuitét,
ço dist li pedres : « Filz, quar t'en vas colcer
avoc ta spuse al cumand Deu del ciel. »
Ne volt li emfes sum pedre corocier,
55 vint en la cambra ou ert sa muiler.

Cum veit le lit, esguardat la pulcela,
dunc li remembret de sun seinor celeste,
que plus ad cher que tut avoir terrestre,
« E ! Deus, dist il, cum fort pecét m'apresset,
60 se or ne m'en fui, mult criem que ne t'em perde. »

Quant an la cambra furent tut sul remés,
danz Alexis la prist ad apeler,
la mortel vithe li prist mult a blasmer,
de la celeste li mostret veritét,
65 mais lui est tart quet¹³ il s'en seit turnét.

12 La plupart des éditeurs voient ici une erreur du rubriqueur et lisent *noment*, cf. également manuscrits AMPS, et corrigent *lur* en *le*. Cependant, nous comprenons: 'Ils leur donnent, aux enfants, la date de leur bonheur', en lisant donc *donnent*.

13 Le copiste de L distingue systématiquement QUE, conjonction de subordination, relatif ou interrogatif, devant consonne, qu'il graphie *que* ou en abrégé (comme au v. 11), et devant voyelle, qu'il graphie toujours en clair *quet* (6 cas: voir de même aux v. 104, 237, 269, 350, 389), ou *qued* (9 cas: v. 88, 102, 103, 107, 199, 279, 291, 295, 380). Il observe la même distinction pour les conjonctions de coordination ET et NE.



« Oz mei, pulcele, celui tien ad espus
ki nus raens¹⁴ de sun sanc preciūs,
an icés secle nen at parfit' amor,
la vithe est fraisle, n'i ad durable honur,
70 cesta lethece revert a grant tristur. »

Quant sa raisun li ad tute mustrethe,
pois li cumandet les renges de s'espethe
et un anel, a Deu li ad comandethe,
dunc en eissit de la cambre sum pedre,
75 ensur nuit s'en fuit de la contrethe.

Dunc vint errant dreitement a la mer,
la nef est preste ou il deveit entrer,
dunet sum pris et enz est alöét,
drecent lur sigle, laissent curre par mer,
80 la pristrent terre o Deus les volt mener.

Dreit a Lalice, ço fut citét mult bele,
iloec arivet sainement la nacele,
dunc an eisit danz Alexis acertes¹⁵,
ço ne sai jo cum longes i converset,
85 ou que il seit de Deu servir ne cesset.¹⁶

D'iloc alat an Alsis la ciptét,
pur une imagine¹⁷ dunt il oït parler,
qued¹⁸ angeles firent par cumandement Deu,

14 *raens* : Ind.Pft.3 du verbe *raendre*, 'racheter'. Comme souvent, *t* final devant consonne, affaibli ou amui, n'est pas noté; cf. v. suivant *ices* < *icest*.

15 Le copiste graphie l'expression *a certes* en un seul mot.

16 Point moyen presque caché par l'ajout de la majuscule.

17 Dans ce texte quatre mots montrent systématiquement une graphie proparoxytone: *imagine* (v. 87, 168, 171, 175, 176, 178, 183, 383), *virgine* (v. 89), *angele* (v. 88, 607), et *aname* (v. 366, 410, 544, 605, 609, 613). Sur le plan métrique, les deux syllabes post-toniques comptent pour une, et comme toutes les syllabes post-toniques ne comptent pas à la césure et à la rime.

18 Dans 9 cas, le copiste transcrit QUE conjonction ou relatif devant voyelle, par *qued*. Voir note au v. 65.



el num la virgine ki portat salvetét,
90 sainta Marie ki portat Damnedeu.

Tut sun aver qu'od sei en ad portét,
tut le depart par Alsis la citét,
larges almosnes, que gens¹⁹ ne l'en remest,
dunet as povres u qu'il les pout trover,
95 pur nul aver ne²⁰ volt estra ancumbrét.

Quant sun aver lur ad tot departit,
entra les povres se sist danz Alexis,
reçut l'almosne quant Deus la li tramist,
tant an retint dunt ses cors puet guarir,
100 se lui'n remaint, sil rent as poverins.

Or revendrai al pedra et a la medra,
et a la spuse qued il out espusethe.
Quant il ço sourent qued il fud si alét,
ço fut granz dols quet il unt demenét,
105 e granz deplainz par tuta la citiét.

Ço dist li pedres : « Cher filz, cum t'ai perdu ! »
Respont la medre : « Lasse ! qued est devenu ? »
Ço dist la spuse : « Pechét *30v* le m'at tolut.
E ! chers amis, si pou vus ai oüt,
110 or sui si graime que ne puis estra plus. »

Dunc prent li pedre de sé²¹ meilurs serganz,
par multes terres fait querre sun amfant,
jusque en Alsis en vindrent dui errant,
iloc truverent danz Alexis sedant,
115 mais n'aconurent²² sum vis ne sum semblant.

19 Pronom indéfini ou adverbe dérivé sans doute de *genus* avec le sens de 'rien'. De même v. 268.

20 *o* corrigé en *e* par des traits ajoutés.

21 Déterminant possessif, cas régime pluriel: lire *ses*.

22 Un *n* a été supprimé entre *a* et *c*. La leçon la plus fidèle au manuscrit est donc *aconurent* du verbe *aconoistre*



Des²³ at li emfes sa tendra carn mudede,
nel reconurent li dui sergant sum pedre,
a lui medisme unt l'almosne dunethe,
il la receut cume li altre frere,
120 nel reconurent, sempres s'en retournerent.

Nel reconurent ne nel²⁴ unt anterciét,
danz Alexis an lothet Deu del ciel
d'icez sons sers qui il est provenders,
il fut lur sire, or est lur almosners,
125 ne vus sai dire cum il s'en firet²⁵ liez.

Cil s'en repairent a Rome la citét,
nuncent al pedre que nel pourent truver,
set il fut graim nel estot demander,
la bone medre s'em prist a dementer,
130 e sun ker filz suvent a regreter.

« Filz Aleïs²⁶, pur quei portat²⁷ ta medre ?
Tu m'ies fuit, dolente an sui remese,
ne sai le leu ne n'en sai la contrede

'(apprendre à) connaître'.

- 23 La forme *des* est difficile à interpréter ici. Perugi propose d'y voir une tmèse où un préfixe *des* est séparé du radical verbal *mudede* ; il s'agirait dans ce cas d'une «forme hyperlatinisée du verbe *demüer* 'changer', conservé en judfr.» (2000: 209). Deux autres hypothèses sont possibles: ou bien la forme *des* est dérivée de *de ipso* et donc apparentée au mot italien *desso* 'lui-même', ce qui donne l'interprétation 'par ses propres efforts il a fait changer son corps'; ou bien il s'agit d'un emploi adverbial, ou absolu, de la préposition *dés* venant de *de ex* 'dès', ce qui donnerait l'interprétation 'en ce moment l'enfant a fait changer son corps.'
- 24 Dans le cas où un pronom atone a la double possibilité de l'enclise (*nel*) ou de la proclise (*ne l'unt*), le copiste donne généralement la primauté à la proclise, mais parfois il graphie comme ici l'enclise en un mot, *nel* ; de même au v. 128. En revanche au v. 132 la proclise prime et le copiste graphie *tu mies*. Nous respectons son usage.
- 25 *Firet* est une forme archaïque de Pft.3, issu du plus-que-parfait latin *fecerat* ; les manuscrits plus tardifs A, P, S donnent *fist*.
- 26 Nous conservons la forme *Aleïs*, qui apparaît aussi au vers 283.
- 27 Le verbe *porter* sans COD est deux fois attesté dans le manuscrit, (cf. v. 444). Il est possible que le copiste ait supprimé un pronom *t* enclitique sur *quei* ou que, exceptionnellement, ce verbe soit intransitif avec le sens spécifique de 'porter un enfant'.



u t'alge querre, tute en sui esguarethe,
135 jamais n'ierc lede, kers filz, nul²⁸ ert tun pedre. »

Vint en la cambre plaine de marrement,
si la despeiret²⁹ que n'i remest nient,
n'i remest palie ne neül ornement,
a tel tristur aturnat sun talent,
140 unches puis cel di ne se contint ledement.

« Cambra, dist ela, jamais n'estras parede,
ne ja ledece n'ert an tei demenede. »
Si l'at destruite cum dis³⁰ l'ait host depredethe,
sas i fait pendre, curtines deramedes,
145 sa grant honor a grant dol ad aturnede.

Del duel s'asist la medre jusque a terre,
si fist la spuse danz Alexis acertes.
« Dama, dist ele, jo i ai si grant perte,
ore vivrai an guise de turtrele,
150 quant n'ai tun filz, ansembl'ot tei voil estra. »

Ço di la medre : « Se a mei te vols tenir,
sit³¹ guardarai pur amur Alexis,
ja n'avras mal dunt te puisse guarir,
plainums ansemble le doel de nostre ami,
155 tu de tun seinur, jol frai pur mun filz. »

Ne poet estra altra, turnent el consirrer,
mais la dolur ne pothent ublier.
Danz Alexis an Alsis la cité

28 Cette forme *nul* est à interpréter comme un résultat de *ne + le* : 'ton père ne le sera pas non plus [heureux]'. Dans ce cas (voir note ci-dessus), c'est l'enclise qui prime dans la graphie du copiste: *nul ert* ; mais souvent c'est l'inverse.

29 *Despeiret* est l'Ind. Prés. 3 de *desparer* 'dépouiller, ôter les ornements'.

30 Nous considérons ici que *dis* est un adverbe temporel (du latin *dias*) et lisons 'comme si pendant des jours une armée l'avait ravagée'.

31 Enclise: *si te*.



sert sun seinur par bone volentét,
160 ses enemis nel poet anganer.
Dis e seat anz n'en fut nient a dire,
penat sun cors el Damnedeu servise.
Pur amistét ne d'ami ne d'amie,
ne pur honors ki l'en fussent tramise,
165 n'en volt turner tant cum il ad a vivre.
Quant tut sun quor en ad si afermét
que ja sum³² voil n'istrat de la citiéd,
Deus fist l'immagine pur sue amur parler
al servitor ki serveit al alter³³,
170 ço li cumandet : « Apele l'ume Deu. »
Ço dist l'imagena : « Fai l'ume Deu venir,
quar il ad Deu bien servit et a gret
et il est dignes d'entrer en paradis. »
Cil vait, sil quert, mais il nel set coisir,
175 icel saint home de cui l'imagene dist.
Revint li costre³⁴ a l'immagine el muster :
« Certes, dist il, ne sai cui antercier³⁵. »
Respont l'immagine : « Ço³⁶ est cil qui tres³⁷ l'us set,
pres est de Deu e des regnes del ciel,
180 par nule guise ne s'en volt esluiner. »
Cil vait, sil quert, fait l'el muster venir,
est³⁸ vus l'esample par trestut le país
que cele imagine parlat pur Alexis.

32 Devant une consonne labiale ou semi-labiale, il n'est pas rare que *n* final soit graphié par la labiale *m*.

33 *al alter* : ici encore, dans la graphie du copiste, l'enclise l'emporte sur la proclise: voir la note au v. 121.

34 *costre* < lat. *custos* 'le gardien'.

35 *ne sai cui antercier* 'je ne sais qui rechercher, je ne sais qui je dois reconnaître'.

36 À plusieurs reprises les mots *ço*, ou *jo*, sont surmontés d'un double accent.

37 Emploi prépositionnel de *tres* : *tres l'us* 'de l'autre côté de la porte, derrière la porte'.

38 *Est* : forme dialectale anglo-normande issue de *ecce* (afr. *ez, es*): *est vus* 'voyez'.



Trestuit l'onurent li grant e li petit,
185 e tuit le prient que de els ait mercit.
Quant il ço veit qu'il³⁹ volent onurer :
« Certes, dist il, n'i ai mais ad ester,
d'icest'honor nen⁴⁰ revoil⁴¹ ancumbrier. »
Ensur nuit s'en fuit de la ciptét,
190 dreit a Lalice revint li sons edrers.
Danz Alexis entrat en une nef,
ourent lur vent, laissent curre par mer,
andreit Tarson espeiret ariver,
mais ne puet estra, ailurs l'estot aler,
195 andreit a Rome les portet li orez.
A un des porz ki plus est pres de Rome,
iloec arivet la nef a icel saint home.
Quant vit sun regne, durement s'en redutet
de ses parenz qued il nel recunissent,
200 e de l'honor del secle nel⁴² encumbrent.
« E ! Deus, dist il, bels sire reis qui tut guvernes,
se tei ploüst ci ne volisse estra,
s'or me conuissent mi parent d'icesta terre,
il me prendrunt par pri ou par poëste,
205 se jos⁴³ an creid, il me trairunt a perdra.
Mais ne pur huec mun pedre me desirret,
si fait ma medra plus que femme qui vivet,
avoc ma spuse que jo lur ai guerpide,

39 Le COD du verbe *onurer* manque, à moins d'interpréter *qu'il* = *qu'il(e)*, avec enclise du pronom régime *le* sur *il*.

40 Lire *nem*. Aux vers 188, 209, 210, 210 le copiste a graphié à chaque fois *nen* pour *nem*. Les manuscrits A et/ou P donnent *ne me* en clair.

41 *nen revoil ancumbrier* 'je ne veux pas m'embarrasser à nouveau...' RE- est un préverbe séparable qui s'antépose à la forme verbale conjuguée. Voir de même PAR au v. 37.

42 Voir note du vers 121.

43 Enclise: *jos* = *jo* + *les*.



or ne lairai nen⁴⁴ mete an lur bailie⁴⁵,
210 nen⁴⁶ conuistrunt, tanz jurz ad que nen⁴⁷ virent. »

Eist de la nef e vint andreit a Rome,
vait par les rues dunt il ja bien fut cointe,
n'altra pur altre mais sun pedre i ancuntret⁴⁸,
ansembl'ot lui grant masse de ses humes,
215 sil reconut, par sun dreit num le numet.

« Eufemien, bel sire, riches hom,
quar me herberges pur Deu an tue maison,
suz tun degrét me fai un grabatum
empur tun filz dunt tu as tel dolor,
220 tut soi amferm, sim pais pur sue amor⁴⁹. »

Quant ot li pedre le clamor de sun filz,
plurent si oil, ne s'en puet astenir.
« Por amor Deu e pur mun cher ami,
tut te durai, boens hom, quanque m'as quis,
225 lit et ostel e pain e carn e vin.

E ! Deus, dist il, quer oüsse un sergant
kil me guardrat, jo l'en fereie franc. »
Un en i out ki sempres vint avant.
« As me, dist il, kil guard pur ton cumand,
230 pur tue amur an soferai l'ahan. »

Dunc le menat andreit suz le degrét,
fait li sun lit o il pot reposer,

44 Lire *nem* 'ne me' pour *nen*. Voir note v. 188.

45 *Or ne lairai...en lur bailie* 'Je ne pourrai éviter de retourner en leur pouvoir'.

46 Lire *nem* 'ne me' pour *nen*. Voir note v. 188.

47 Lire *nem* 'ne me' pour *nen*. Voir note v. 188.

48 Nous interprétons *ne...mais* comme marqueur d'exception. Nous ne connaissons pas d'autres instances de la locution *altra pur altre* ; cependant, le sens du vers semble bien être 'il ne rencontre ni l'un ni l'autre sauf son pere'. Cela correspond aussi au texte de manuscrit P (*ne un ne altre mes sun pere encuntre*).

49 *sim pais...* 'et nourris-moi par amour pour lui'; *sim* : enclise de *si + me*, *pais* est Impér. 2 de *paistre*.



tut li ^{31v} amanvet⁵⁰ quanque bosuinz li ert,
contra seinur ne s'en volt mesaler⁵¹,
235 par nule guise ne l'em⁵² puet hom blasmer.
Sovent le virent e le pedre e le medra,
e la pulcele quet⁵³ li ert espusede,
par nule guise unces nel aviserent,
n'il ne lur dist n'elfs⁵⁴ nel demanderent,
240 quels hom esteit ne de quel terre il eret.
Soventes feiz lur veit grant duel mener
e de lur oilz mult tendrement plurer,
e tut pur lui, unces nient pur eil⁵⁵.
Danz Alexis le met el consirrer,
245 ne l'en est rien, issi est aturnét.
Soz le degrét ou il gist sur sa nate,
iluec paist l'um del relief de la tabla :
a grant poverte deduit sun grant parage.
Ço ne volt il que sa mere le sacet,
250 plus aimet Deu que tut sun linage.
De la viande ki del herberc li vint,
tant an retint dunt sun cors an sustint,
se lui en remaint, sil rent as povrins,

50 *tut li amanvet* 'il lui procure / prépare tout'.

51 *mesaler contre* 'mal se conduire à l'encontre de, envers'.

52 *l'em puet* : voir note au vers 167: *n > m* devant consonne labiale.

53 Lire *qui*.

54 Nous corrigeons ici le manuscrit au minimum en lisant *nels* pour *nelf*. Il s'agit donc d'une occurrence précoce du pronom régime tonique en fonction de sujet, vraisemblablement motivé par l'opposition contrastive entre les sujets des deux phrases.

55 *eil* : forme peu fréquente du pronom neutre issu du lat. *aliu-* 'autre chose': '...pleurer à cause de lui, pas du tout pour autre chose'.



n'en fait musgode⁵⁶ pur sun cors engraisser.
 255⁵⁷
 En sainte eglise converset volenters,
 cascune feste se fait acomunier,
 sainte escriture ço ert ses conseillers,
 del Deu servise se volt mult esforcer,
 260 par nule guise ne s'en volt esluiner.
 Suz le degrét ou il gist e converset,
 iloc deduit ledement sa poverte,
 li serf sum pedre ki la maisnede servent
 lur lavadures li getent sur la teste,
 265 ne s'en corucet net⁵⁸ il nes en apelet.
 Tuz l'escarnissent, sil tenent pur bricun,
 l'egua li getent, si moilent sun linçol,
 ne s'en corucet giens⁵⁹ cil saintismes hom,
 ainz priet Deu quet⁶⁰ il le lur parduinst
 270 par sa mercit, quer ne sevent que funt.
 Iloc converset eisi dis e set anz,
 nel reconut nuls sons appartenanz,
 ne nuls hom ne sout les sons ahanz.

 275⁶¹
 Trente quatre anz ad si sun cors penét,
 Deus sun servise li volt guereduner,

56 *n'en fait musgode* 'il n'en garde pas pour lui'.

57 Il manque un vers dans le ms. L. Le manuscrit P donne: *Mais as plus povres le done a mainger.*

58 Devant voyelle, le copiste de L écrit ici en clair la forme *net*. Voir note au v. 2.

59 Cf. note au v. 93: 'pas du tout, en rien'.

60 Voir note au v. 65.

61 Deux vers manquent, et dans le manuscrit on observe un espace blanc important. Le manuscrit A donne ici: *fors sul le lit u il ad ieu tant / ne puet muer ne seit aparissant*. Le manuscrit P donne: *mais que le lit ou il a geu tant / nel puet celer cil est aparissant*.



mult li angreget la sue anfermetét,
or set il bien qued il s'en deit aler,
280 cel son servant ad a sei apelét.

« Quer mei, bel frere, et enca e parcamin,
et une penne, ço pri, tue mercit. »
Cil li aportet, receit le Aleïs⁶²,
escrit la cartra tute de sei medisme,
285 cum s'en alat e cum il s'en revint.

Tres⁶³ sei la tint, ne la volt demustrer
ne reconuissent⁶⁴ usque il s'en seit alét ;
parfitement se ad a Deu cumandét,
sa fin aproismet, ses cors est agravét,
290 de tut an tut recesset del parler.

An la sameine qued il s'en dut aler,
vint une voiz treis feiz⁶⁵ en la citét
hors del sacrarie par cumandement Deu,
ki ses fedeilz li ad tuz amviét,
295 prest'est la glorie qued il li volt duner.

En l'altra <32p> voiz lur dist altra summunse,
que l'ume Deu quergent, ki est an Rome,
si depreient que la citét ne fundet,
ne ne perissent la gent ki enz fregudent⁶⁶ :
300 Ki l'un⁶⁷ oïd remainent en grant dute.

Sainz Innocenz ert idunc apostolie,
a lui repairent e li rice e li povre,

62 Nous conservons la forme *Aleïs*, qui apparaît aussi au vers 131.

63 Comme au v. 178, emploi prépositionnel de *tres* : 'contre lui, derrière lui'.

64 Le COD du verbe *reconoistre* n'est pas exprimé; cf. aussi v. 186.

65 *treis feiz* : la répétition, par trois fois, d'un rêve, d'une "voix", est la preuve de leur origine divine, donc de leur véracité.

66 *fregudent* : 'habiter, fréquenter'

67 *un* 'ont' : comme souvent, le *t* final n'est pas graphié.



si li requerent conseil d'icele cose
qu'il unt oït, ki mult les desconfortet,
305 ne guardent l'ure que terre nes anglutet⁶⁸.
Li apostolie e li empereör,
li uns Acharies, li altre Anories out num⁶⁹,
e tut le pople par commune oraisun
depreient Deu que conseil lur an duins
310 d'icel saint hume par qui il guarirunt.
Ço li deprient, la sue pïetét,
que lur anseinet ol⁷⁰ poissent recovrer.
Vint une voiz ki lur ad anditét :
« An la maisun Eufemien quereiz,
315 quer iloc est et iloc le trovereiz. »
Tuz s'en returnent sur dam Eufemien,
alquanz l'i prennent forment a blastenger :
« Iceste cose nus doüses nuncier,
a tut le pople ki ert desconseilét.
320 Tant l'as celét, mult i as grant peché. »
Il l'escondit⁷¹ cume cil kil⁷² nel set,
mais ne l'en creient, al helberc sunt alét.
Il vat avant la maisun aprester,
forment l'enquer a tuz ses menestrels,
325 icil respondent que neüls d'els nel set.

68 Storey et Rohlf s corrigent ici en *enclodet* ; cependant le verbe *engloutir* est attesté en ancien français (cf. TL, *englotir*).

69 *Li apostolie...out num* : 'Le pape et les empereurs, l'un s'appelait Arcadius et l'autre Honorius'. Les deux fils de Théodose, à la fin du IV^e et au début du V^e siècle, sont co-empereurs, respectivement d'Orient et d'Occident.

70 *ol* : enclise du pronom régime *le* sur le relatif *o* 'où [ils] puissent le retrouver'.

71 Storey et Rohlf s corrigent *l'escondit* en *s'escondit*. Cependant, l'usage transitif d'*escondire* est attesté dans TL, avec le sens de 'contester, nier'. Nous comprenons donc: 'il conteste cela [cette accusation], en disant qu'il ne le [= où se trouve le saint homme] sait pas'.

72 La leçon *ki* s'impose ici pour éviter la double expression du pronom du COD.



Li apostolie e li empereür
sedent es bans pensis e plurus,
iloc esguardent tuit cil altre seinors,
si preient Deu que conseil lur an duins⁷³,
330 d'icel saint hume par qui il guarirunt⁷⁴.

An tant dementres cum il iloc unt sis,
deseivret l'aneme del cors sainz Alexis,
tut dreitement en vait en paradis,
a sun seinor qu'il aveit tant servit.
335 E ! reis celeste, tu nus i fai venir⁷⁵ !

Li boens serganz kil serveit volentiers,
il le nunçat sum pedre Eufemien,
suëf l'apelet, si li ad conseilét :
« Sire, dist il, morz est tes provenders⁷⁶,
340 e ço sai dire qu'il fut bons cristiens.

Mult lungament ai a lui conversét,
de nule cose certes nel sai blasmer,
e ço m'est vis que ço est l'ume Deu. »
Tut sul s'en est Eufemien turnét,
345 vint a sun filz ou il gist suz lu degrét.

Les dras suzlevet dum il esteit cuvert,
vit del sain home le vis e cler e bel,
en sum puing tint le cartre le Deu serf.
.....⁷⁷
350 Eufemien volt saveir quet espelt⁷⁸.

73 Ici encore, le *t* final de *duinst* Subj. Prés.3 n'est pas graphié.

74 *guarirunt* 'seront sauvés'.

75 *tu nus i fai venir* : cas d'un impératif employé avec le pronom sujet.

76 *tes provenders* : 'celui que tu nourris'.

77 Il manque un vers. La leçon du manuscrit A est *u avait esc[ri]t trestut le suen convers*. La leçon du manuscrit P est *ou a escrit trestot le suen convers*.

78 *espelt* : Ind. Prés.3 de *espelir* 'expliquer, dire'.



Il la volt prendra, cil ne li volt guerpir,
a l'apostolie revint tuz esmeriz.
« Ore ai trovét ço que tant avums quis,
suz mun degrét gist uns morz pelerins,
355 tent une cartre mais na⁷⁹ li puis tolir. »

Li apostolie e li empereör
venent devant, jetent sei an ureisuns,
metent lur cors en 32v granz afflictions.
« Mercit, mercit, mercit saintismes hom,
360 nen⁸⁰ coneümes net⁸¹ uncore nen⁸² conuissum.

Ci devant tei estunt dui pechethuor,
par la Deu grace vocét amperedor⁸³,
ço est sa merci qu'il nus consent l'onor,
de tut cest mund sumes jugedor,
365 del ton conseil sumes tut busuinus.

Cist apostolies deit les anames baillir,
ço est ses mesters dunt il ad a servir.
Dune li la cartre par tue mercit,
ço nus dirrat qu'enz trovrat escrit,
370 e ço duinst Deus qu'or en puisum grarir⁸⁴. »

79 Nous interprétons *na* ici comme forme contractée particulière de *ne la*. Bien qu'une telle forme ne soit pas bien attestée en ancien français (TL renvoie uniquement au *Glossaire de Continuation de Perceval III*), la date ancienne de notre texte, ainsi que la fréquence élevée des pronoms enclitiques, parlent en faveur d'une telle interprétation.

80 Lire *net*. Comme dans le cas de *ne + me* (cf. note v. 188), l'enclise du pronom personnel *te* sur *ne* est graphiée *nen* par le copiste, malgré l'existence de la graphie *net*, employée dans ce vers et au v. 265 pour représenter la conjonction *ne* devant voyelle. Il n'y a en effet qu'un seul cas évident de l'enclise de *te* dans ce manuscrit: la forme *sit* au v. 152.

81 Nous rejetons la correction de Storey en *n'*, qui est uniquement motivée par des considérations métriques. La forme *net* pour la conjonction de coordination est d'ailleurs attestée dans la *Vie de sainte Eulalie*, v. 7.

82 Lire *net*. Voir note au même vers ci-dessus.

83 *Ci devant...vocét amperedor* : 'Ici devant toi se tiennent deux pécheurs, appelés empereurs par la grâce de Dieu': ce sont les deux co-empereurs qui parlent.

84 En conservant cette leçon, nous suivons l'interprétation de Perugi, qui y voit une forme du verbe *grair* 'bénéficier de qqc, se réjouir'. Perugi suppose que le deuxième *r* s'explique phonétiquement par une approximation française du son /ð/ «de provenance étrangère, et notamment méridionale» (2000: 233). Cependant, nous proposons d'y voir plutôt d'une assimilation progressive à distance qui transforme la séquence /r/ + voyelle + /ð/ en /r/ + voyelle + /r/.



Li apostolie tent sa main a la cartre,
sainz Alexis la sue li alascet,
lui le consent ki de Rome esteit pape.
Il ne la list ne il dedenz ne guardet,
375 avant la tent ad un boen cleric e savie.

Li cancelers cui li mesters an eret,
cil list le cartre, li altra l'esculterent.
Le num lur dist del pedre e de la medre,
e ço lur dist de quels parenz il eret,
380 d'icele gemme qued iloc unt truede⁸⁵.

E ço lur dist cum s'en fuït par mer,
e cum il fut en Alsis la citét,
e que l'immagine Deus fist pur lui parler,
e pur l'onor dunt nes⁸⁶ volt ancumbrier
385 s'en refuït en Rome la citét.

Quant ot li pedre ço que dit ad la cartre,
ad ambes mains derumpet⁸⁷ sa blanche barbe.
« E ! filz, dist il, cum dolerus message !
Jo atendi quet a mei repairasses,
390 par Deu merci que tun⁸⁸ reconfortasses. »

A halte voiz prist li pedra a crïer :
« Filz Alexis, quels dols m'est apresentét !
Malveise garde t'ai faite suz mun dekrét.
A ! las, pecables, cum par fui avoglet !

Cette analyse a l'avantage de tenir compte des deux cas similaires également soulignés par Perugi (*consireres* v. 398 et *demurere* v. 468) où le changement touche un suffixe flexionnel natif, ce qui semble exclure une explication basée sur le contact linguistique.

85 Les manuscrits plus tardifs A et P disposent autrement les trois vers 378-379-380, ils placent 378 après les deux autres, et Storey, Rohlf et Perugi les suivent. L'ordre du ms. L est plus intéressant, car *gemme* 'trésor', placé en fin de strophe, est plus éloquent: nous conservons son texte.

86 *nes* : enclise de *se* sur *ne*. Nous comprenons: '[il] ne veut pas s'encombrer'.

87 *derumpet* : Ind. Prés.3 de *derumpre* ; on attendrait *derumpt* ou *derunt* à l'indicatif, le vers étant en plus hypermétré.

88 Lire *tum* : enclise de *me* sur *tu*.



395 Tant l'ai vedud si nel poi aviser.
Filz Alexis, de ta dolenta medra⁸⁹,
tantes dolurs ad pur tei andurede,
e tantes fains e tantes consireres⁹⁰,
e tantes lermes pur le ton cors pluredes.
400 Cist dols l'avrat enquor⁹¹ par acurede.
O filz, cui erent mes granz ereditez,
mes larges terres dunt jo aveie asez,
mes granz paleis de Rome la cité ?
Puis mun decés en fusses enorét,
405 et enpur tei m'en esteie penét⁹².
Blanc ai le chef e le barbe ai canuthe,
ma grant honur t'aveie retenude
et anpur tei, mais n'en aveies cure.
Si grant dolur or m'est aparude.
410 Filz, la tue aname el ciel seit absolute !
Tei cuvenist helme e brunie a porter,
espede ceindra cume tui altre per,
e grant maisnede doüses gouverner
cum fist tis pedre e li tons parentez,
415 le gunfanun l'emperedur porter⁹³.

89 *de ta dolenta medra* : en début d'un discours, juste après l'apostrophe, la préposition *de* sert ici à marquer une dislocation à gauche, à constituer en exclamation ce qui est le thème du discours et le sujet du verbe. Même construction aux v. 451 et 476.

90 Assimilation de la séquence /r/ + voyelle + /ð/ à /r/ + voyelle + /r/, voir note v. 370.

91 En rejetant les corrections *encui* (Perugi) et *en quoi* (Storey) nous considérons qu'il s'agit ici d'une forme graphique inhabituelle d'*encore* qui signifie ici 'un de ces jours' (voir TL, *encore* 'noch, später einmal'). Nous interprétons donc : 'un jour ou l'autre elle mourra de cette douleur'.

92 Ici encore, à la suite des mss A et P, Storey et Rohlfs (mais pas Perugi) intervertissent les deux v. 404 et 405, et de même pour les vers 414 et 415. Or cela nous paraît inutile dans le premier cas, et une interprétation erronée dans le second cas, où le texte énumère trois fonctions qu'aurait successivement occupées Alexis, chevalier *cum tui altre per*, chef de maisonnée comme *tis pedre e li tons parentez*, et au sommet, gonfalonier impérial.

93 Voir la note au vers 405, où l'ordre des vers est discuté.



- A tel dolur et a si grant poverte,
filz, t'ies deduit par alienes terres,
e d'icel bien, ki toen doüst estra,
quer am perneies en ta povre herberge ?⁹⁴
420 Se Deu ploüst, servit en doüsses estra. »
- De la dolur qu'en demenat li pedra
grant fut li dols⁹⁵, si l'antendit la «33» medre,
la vint curante cum femme forsenede,
batant ses palmes, criant, eschevelede,
425 vit mort sum filz, a terre chet pasmede.
- Chi dunt li vit sun grant dol demener,
sum piz debatre e sun cors dejeter,
ses crins derumpre e sen vis maiseler,
sun mort amfant detraire et acoler,
430 mult fust il dur ki n'estoüst plurer.
- Trait ses chevels e debat sa peitrine,
a grant duel met la sue carn medisme.
« E ! filz, dist ele, cum m'oüs enhadithe !
E jo dolente, cum par fui avoglie !
435 Nel⁹⁶ cunuisseie plus que unches nel vedisse. »

Plurent si oil e si⁹⁷ jetet granz criz,

94 Ces deux vers posent problème d'interprétation. Storey ajoute une négation et marque un point d'exclamation à la fin de la phrase. Cependant, nous interprétons cette structure et celle similaire v. 437-438 comme une séquence de prolepse suivie d'une question rhétorique. Nous accordons à *quer* (< *qua re*) l'un de ses sens possibles à l'origine: 'dans cette mesure, de cette façon, par conséquent, donc', (voir aussi TL *car* 'da dem so ist, deshalb'). *Quer* est précédé les deux fois d'une prolepse, à quoi il renvoie, ce qui donne l'interprétation: 'De ces biens qui auraient dû être à toi, c'est donc ainsi que tu en prenais/jouissais donc sur ton pauvre grabat?'

95 Bien que les autres manuscrits et la plupart des éditeurs offrent *noise* ici, il n'y a aucune raison de ne pas accepter la leçon du manuscrit, puisque dans ce texte *dol/dolur* exprime aussi l'expression orale de la souffrance, cf. v. 426, 466. Voir aussi TL *duel* 'lauter Jammer'.

96 La leçon du manuscrit est ici acceptable telle quelle, il n'est pas nécessaire de lire *net*: 'Je ne le reconnaissais pas davantage que [si] je ne l'avais jamais vu' (*vedisse* Subj. Impft. 3 à valeur de plus-que-parfait).

97 *i* et *j* étant tous deux graphiés *i* dans les mss, le copiste a écrit *esietet*, confondant les deux *i*.



sempres regretet⁹⁸ : « Mar te portai, bels filz !
E de ta medra quer aveies mercit,
pur quem vedeies desirrer a murir ?⁹⁹
440 Ço est grant merveile que pietét ne t'en prist.
A ! lasse, mezre¹⁰⁰, cum oi fort aventure !
Or vei jo morte tute ma porteüre,
ma lunga atente a grant duel est venude.
Pur quei portai¹⁰¹, dolente malfeüde¹⁰² ?
445 Ço est granz merveile que li mens quors tant duret.
Filz Alexis, mult oüs dur curage,
cum avilas tut tun gentil linage !
Set a mei sole vels une feiz parlasses,
ta lasse medre, si la confortasses,
450 ki si'st dolente, cher fiz, bor i alasses¹⁰³ !
Filz Alexis, de la tue carn tendra,
a quel dolur deduit as ta juventa !
Pur quem fuïs ? Ja te portai en men ventre,
e Deus le set que tute sui dolente,
455 jamais n'erc¹⁰⁴ lede pur home ne pur femme.
Ainz que tei vedisse fui mult desirruse,
ainz que ned fusses sin fui mult angussuse
quant jo¹⁰⁵ vid ned, sin fui lede e goiuse.

98 Le copiste n'a pas graphié le second groupe *et*.

99 Nous interprétons ici: 'Et ta mère, c'est ainsi que tu en as pitié, en me voyant désirer la mort?' Voir note v. 419-420.

100 *mezre* < lat. *misera* : suggestion de G. Paris.

101 Le COD manque ici, comme d'ailleurs aux vers 186 et 287, à moins qu'il ne s'agisse d'un usage intransitif de *porter* 'être enceinte'.

102 *malfeüde* 'malheureuse'.

103 *bor i alasses* : On peut comprendre cette dernière proposition en relation avec ce qui précède: si Alexis avait parlé à sa mère avant de partir, il l'aurait réconfortée et ainsi aurait pu partir plus heureux (car elle n'aurait pas eu l'impression qu'il la fuyait: cf. v. 453).

104 *erc* : Fut.1 de *estre*; de même *ierc* v. 135.

105 Le COD manque, voir aussi v. 186, 287, 444.



Or te vei mort, tute en sui doleruse,
460 ço peiset mei que ma fins tant domoret¹⁰⁶.
Seinurs de Rome, pur amur Deu, mercit !
Aidiez mei a plaindra le duel de mun ami !
Ne puis tant faire que mes quors s'en sazit :
granz est li dols ki sor mai¹⁰⁷ est vertiz,
465 n'est merveile, n'ai mais filie ne filz. »
Entre le dol del pedra e de la medre,
vint la pulcele que il out espusede.
« Sire, dist ela, cum longa demurere¹⁰⁸
ai atendude an la maisun tun pedra,
470 ou tun¹⁰⁹ laisas dolente et eguarede !
Sire Alexis, tanz jurz t'ai desirrét,
.....¹¹⁰
e tantes feiz pur tei an luinz guardét
si revenisses ta spuse conforter,
475 pur felunie nient ne pur lastét.
O kiers amis, de¹¹¹ ta juvente bela,
ço peiset mai que si purirat terre¹¹².
E ! gentils hom, cum dolente puis estra !

Jo atendeie de te bones noveles,
480 mais ore les vei si dures e si pesmes.

106 *que ma fins tant demoret* 'que ma mort tarde tant'.

107 *mai* 'moi', de même v. 477.

108 Assimilation de la séquence /r/ + voyelle + /ð/ à /r/ + voyelle + /r/. Voir note v. 370.

109 Lire *tum*. Enclise de *me* sur *tu*.

110 Il manque un vers. Leçon du manuscrit A: *e tantes lermes pur le tuen cors plurez*, avec les vers de la strophe dans l'ordre 1,3,2,4,[...] par rapport à notre texte de base. Leçon du manuscrit P: *et tantes lermes por ton cors ploré*.

111 À propos de *de* extracteur, ou emphatiser, voir note au v. 396.

112 Nous voyons ici un usage transitif, factitif, du verbe *pourrir* avec non-expression du COD: 'quand je pense à ta belle jeunesse, cela m'attriste que la terre [la/te] fera pourrir'.



O bele buce, bel vis, bele faiture,
cum est mudede vostra bela figure !
Plus vos amai que nule creature.
Si grant dolur or m'est aparude,
485 melz me venist, amis, que morte fusse.

⟨33V⟩

Se jo¹¹³ soüsse la jus suz lu degrét
ou as geüd de lung'amfermetét,
ja tute gent ne m'en soüsent turner
qu'a tei ansemble n'oüsse conversét,
490 si me leüst, si t'oüsse bien guardét.

Ore sui jo vedve, sire, dist la pulcela,
jamais ledece¹¹⁴ n'avrai, quar ne pot estra,
ne jamais hume n'avrai an tute terre,
Deu servirei, le rei ki tot guvernet,
495 il neln¹¹⁵ faldrat s'il veit que jo lui serve. »

Tant i plurat e le pedra e la medra
e la pulcela que tuz s'en allasserent.
En tant dementres le saint cors conreierent
tuit cil seinur e bel l'acustumerent :
500 com felix cels ki par fait l'enorerent !

« Seignors, que faites, ço dist li apostolie,
Que valt cist crit, cist dols ne cesta noise ?
Chi chi se doilet a nostr'os est il goie,
quar par cestui avrum boen adjutorie,
505 si li preiuns que de tuz mals nos tolget. »

113 Le COD manque, voir aussi v. 186, 287, 444, 458, 477.

114 Ici l'assonance fait problème, entre /e/ et /i/ aux autres vers de la strophe. Storey restitue une forme *ledice* (à partir du ms. V), attestée en anglo-normand.

115 La leçon du manuscrit *nel* ne peut pas être retenue ici, parce que le verbe *faillir* ne sélectionne pas de COD. Nous corrigeons en *nen*, forme employée par le copiste aux vers 188 et 210.



Trestuz li preient¹¹⁶ ki pourent avenir,
cantant en portent le cors saint Alexis,
e tuit li preient que d'els aiet mercit.
N'estot somondre icels ki l'unt oït,
510 tuit i acorent li grant e li petit.

Si s'en commourent tota la gent de Rome,
plus tost i vint ki plus tost i pout curre,
par mi les rues an venent si granz turbes
ne reis ne quons n'i poet faire entrarote,
515 ne le saint cors ne pourent passer ultra¹¹⁷.

Entr'els an prennent cil seinor a parler :
« Granz est la presse, nus n'i poduns passer
cest saint cors que Deus nus ad donét ;¹¹⁸
liez est li poples ki tant l'at desirrét,
520 tuit i acorent, nuls ne s'en volt turner. »

Cil an respondent ki l'ampirie bailissent :
« Mercit, seniurs, nus an querreuns mecine,
de noz aveirs feruns largas departies
la main menude, ki l'almosne desiret :¹¹⁹
525 s'il nus funt presse, uncore an ermes delivres. »

De lur tresors prenent l'or e l'argent,
sil funt jeter devant la povre gent,
par iço quident aver discumbrement,

116 Tout comme au vers 222, il n'y a ici aucune raison linguistique de ne pas accepter la leçon du manuscrit, même si, comme le propose Storey (1968: 119), il est possible que le copiste ait substitué *preient* à *prennent* à cause de la présence de *preier* au vers précédant et au vers 508.

117 Voir note au v. 517-518.

118 Storey, Rohlfes et Perugi corrigent ce vers d'après les ms. A et P en proposant [*pur*] *cest saint cors*. Nous y voyons par contre un emploi transitif du verbe *passer*, comme au vers 515 qui précède, avec l'interprétation 'nous ne pouvons pas y transporter ce saint corps'.

119 Comme Storey et Rohlfes, nous interprétons *la main menude* comme le COI de *feruns departies* : 'De notre fortune nous ferons de larges distributions aux petites mains / au menu peuple, qui désire l'aumône : s'ils nous pressent trop, nous en serons vite délivrés'. L'interprétation de Perugi, où *la main menude* serait topicalisée, suppose la reprise du SN sujet par le pronom sujet *il*, construction insolite dans le très ancien français.

mais ne puet estra, cil n'en rovent nient,
 530 a cel saint hume trestut est lur talent.
 Ad une voiz crïent la gent menude :
 « De cest avoir certes nus n'avum cure.
 Si grant ledece nus est aparude
 d'ïcest saint cors que avum am bailide¹²⁰,
 535 par lui avrum, se Deu plaist, bone aiude. »
 Unches en Rome n'en out si grant ledece
 cun out le jorn as povres et as riches
 pur cel saint cors qu'il unt en lur bailie :
 ço lur est vis que tengent Deu medisme.
 540 Trestut le pople lodet Deu e gracïet.
 Sainz Alexis out bone volentét,
 pur oec en est oi cest jorn oneurét,
 le cors an est an Rome la citét,
 e l'anema en est enz el paradis Deu.
 545 Bien poet liez estra chi si est alüez¹²¹.
 Ki fait ad pechét bien s'en pot recorder,
 par penitence s'en pot tres bien salver,
 briés est cist secles, plus durable atendeiz.
 Ço preiums Deu la sainte trinitét
 550 que Deu ansemble¹²² poissum el ciel regner.
 Surz ne avogles ne contraiz ne leprus,
 ne muz ne orbs¹²³ ne neuls palazinus¹²⁴,

120 L'assonance parait fautive ici, bien que, comme le note Storey (1968: 120), l'assonance /y/:/i/ ne soit pas inconnue en ancien français et ait été peut-être acceptable au copiste. Perugi corrige selon la leçon du manuscrit A: *n'avum soin d'altre mune*.

121 *alüez* 'logé, situé'.

122 On peut conserver le texte de L, en considérant l'adverbe *ansemble* comme une sorte de postposition à *Deu*, sans rajouter la préposition *o* (Storey): '...que nous puissions ensemble avec Dieu régner au ciel'.

123 *orbs* 'aveugle'.

124 *palazinus* 'paralytique'.

ensur tut ne nuls languerus,
nuls n'en i at ki n'alget malendus¹²⁵,
555 cel n'enn i at kin report sa dolur.

N'i vint amferm de nul' amfermetét,
quant il l'apelet, sempres nen ait sanctét.
Alquant i vunt, aquant se funt porter,
si veirs miracles lur ad Deus mustrét,
560 ki vint plurant, cantant l'en fait raler.

Cil dui seniur ki l'empirie guvernent,
quant il i veient les vertuz si apertes,
il le receivent, sil plorent e sil servent.
Alques par pri e le plus par podeste
565 vunt en avant, si derumpent la presse¹²⁶.

Sainz Boneface, que l'um martir apelet,
aveit an Rome un'eglise mult bele,
iloeç an portent danz Alexis acertes,
et attement le posent a la terre.
570 Felix le le liu u sun saint cors herberget !

La gent de Rome, ki tant l'unt desirrét,
seat jurz le tenent sor terre a podestét.
Grant est la presse, nel estuet demander,
de tutes parz l'unt si avirunét,
575 c'est avis unches hom n'i poet habiter.

Al sedme jurn fut faite la herberge
a cel saint cors, a la gemme celeste.
En sus s'en traient, si alascet la presse,
voillent o nun, sil laissent metra an terre.
580 Ço peiset els, mais altre ne puet estra.

125 *malendus* 'malade'.

126 *Alques par pri...la presse* 'Un peu en suppliant et surtout en montrant leur puissance, ils s'avancent et écartent la foule.'

Ad ancensers, ad oriés candelabres,
 clers revestuz an albes et an capes
 metent le cors enz en sarqueu de marbre.
 Alquant i cantent, li plusur jetent lermes,
 585 ja le lur voil de lui ne desevrassent.

 D'or e de gemmes fut li sarqueus parez
 pur cel saint cors qu'il i deivent poser.
 En terre el¹²⁷ metent par vive poëstét.
 Pluret li poples de Rome la citét,
 590 suz ciel n'at home kis puisset atarger¹²⁸.

 Or n'estot dire del pedra e de la medra
 e de la spuse cum il s'en doloserent,
 quer tuit en unt lor voiz si atempredes¹²⁹
 que tuit le plainstrent e tuit le doloserent¹³⁰.
 595 Cel jurn i out cent mil lairmes pluredes.

 Desur terre nel pourent mais tenir,
 voilent o non, sil laissent enfodir.
 Prenent congét al cors saint Alexis
 e si li preient que d'els ait mercit,
 600 al son seignor il lur seit boens plaidiz.

 Vait s'en li pople. Le pere e la medra
 e la pulcela unches ne desevrerent,
 ansemble furent jusqu'a Deu s'en ralerent,
 lur cumpainie fut bone et honorethe,
 605 par cel saint cors sunt lur anames salvedes.

127 Cas unique dans ce manuscrit d'un pronom enclitique attaché à un mot polysyllabique. Le contexte inhabituel de l'enclise pourrait expliquer le redoublement graphique de la voyelle par le copiste.

128 Suite à notre décision de non-intervention à des fins de régularisation de la versification, nous ne corrigeons pas *atarger*, leçon rejetée par Storey et Perugi à cause de l'assonance inattendue de /()e/ (< palatale + /a/ tonique libre) avec /E/ résultant d'/a/ tonique libre. Nous signalons d'ailleurs que ce n'est pas le seul cas d'assonance inattendue dans notre texte (cf. v. 534, 536).

129 *atempredes* : Part.passé 'adoucies, affaiblies' (à force de plaintes), ou bien 'harmonisées'.

130 La répétition de *doloserent* ne se trouve pas dans le ms. V où on lit *regreiteirent*, leçon adoptée par d'autres éditeurs.

Sainz Alexis est el ciel senz dutance,
ensembl'ot Deu e la compaignie as angeles¹³¹,
od la pulcela dunt il se fist si estranges.
Or l'at od sei, ansemble sunt lur anames,
610 ne vus sai dirre cum lur ledece est grande.

Cum bone peine, Deus, e si boen servise
fist cel saint homo en cesta mortel vide,
quer or est s'aname de glorie replenithe!¹³²
Ço ad ques volt, nient n'est a dire,
615 ensor tut e si veit Deu medisme.

⟨34v⟩

Las, malfeüz, cum esmes avoglez,
quer ço veduns que tuit sumes desvez,
de noz pechez sumes si ancumbrez
la dreite vide nus funt tres oblïer¹³³.
620 Par cest saint home doüssum ralumer¹³⁴.

Aiuns, seignors, cel saint home en memorie,
si li preiuns que de toz mals nos tolget,
en icest siecle nus acat pais e glorie¹³⁵,
et en cel altra la plus durable glorie,
625 en ipse verbe sin dimes : Pater noster, amen.

131 Les proparoxytons *angeles* et *anames* assonnent ici en *aNə*. Voir note v. 87.

132 Le sens consécutif de *quer* dans ce vers 'aussi, c'est pourquoi' rappelle son usage aux vers 419 et 438.

133 *tres oblïer* : il s'agit du verbe *tresoblïer* 'oublier complètement', ou 'oublier complètement de temps en temps'. Le préfixe *tres* est encore un préverbe séparable en ancien français.

134 *ralumer* 'recouvrer la vue'.

135 La répétition de *glorie* semble être une faute par anticipation. La correction *goie*, proposée par Gaston Paris sur la base du ms. M, a été adoptée par Storey et Perugi.